

**Előfizetési árak:**  
 Egész évre ——— 12 frt.  
 Félévre ——— 6 „  
 Negyedévre ——— 3 „  
 Egy hóra ——— 1 „  
 — Egyes szám 4 kr. —

**Kiadóhivatal:**  
 Florea Fer. Pál könyvnyomdája  
 Nagybecskerek, Ur-utca 276. sz.,  
 hová az előfizetések és a lap  
 szétküldésére vonatkozó felszo-  
 lalások intézendők.

# TORONTÁL.

POLITIKAI ÉS TÁRSADALMI NAPILAP.

**Szerkesztőségi iroda:**  
 Nagy-Becskerek,  
 Zápolya-utca 1-85 szám,  
 hová a lap szellemi részét illető  
 minden közlemény intézendő.

**Hirdetések**  
 a kiadóhivatalban fogadják el.  
 Arankivül az ország hirdetői  
 irodákban.

Megjelenik mindennap,  
 vasár- és ünnepnapok  
 kivételével.

## Festetich Andor gróf és az agrárkérdés.

Nagybecskerek, december 7.

Nem csak egész programjának a tartalma, hanem az általa tényleg megkezdett reformok egész sora is bizonyítja, hogy mindenképp a gróf Festetich Andor földművelésügyi miniszter által szakértelemmel képviselt reformátori elvek haladéktalan megvalósításáról van szó.

A Budapesten felállítandó nemzetközi állandó állatvásár kérdésében a földművelésügyi miniszter szilárdul ragaszkodik ahhoz, hogy ennek, a magyar állatkivitel jobb értékesítésére szinte nélkülözhetetlen lett intézménynek a megvalósítását a fővárosi hatóság jogosulatlan beavatkozásai semmiesetre se késleltessék. Budapest főváros tanácsának, mikor Budapest fölvirágztatásáért az egész ország és a magyar vidék minden része állami és nemzeti érdekből évtizedeken át sok millió forintba rugó pénzbeli áldozatot hozott, — nincs joga ezzel az egész ország mezőgazdaságára és a magyar vidék gazdasági érdekeire szükséges reformmal szemben külsőségekbe kapaszkodó zsémbelés által reformellenes magatartást követni. A főváros hazafias kötelességeivel flagrans ellenmondásban lenne az, ha az állam a reform igényeivel és a magyar mezőgazdaság legutolsóbb szükségletével szemben, a reformellenzése és munkakerülése által hirhelt bécsi községtanács osztrák receptje szerint, a községi önkormányzat paragrafusából vett ügyvédi mesterkedésekkel a fővárosi hatóság egy reformot késleltetne, melyet nemcsak a kormány, hanem Magyarország minden po-

litikai pártja és szaktekintélye követel. Ezt csak mint jókor alkalmazott figyelmeztetést mondjuk, mert jogos bizalmunk van Budapest törvényhatósága többségének hazafias belátásához. Gyakorlatilag lehetetlennek is tartják, hogy egy magyar autonom testület tanácskozási termébe be lehessen csempészni az egész Európában hirhelt bécsi községtanács államkárosító és reformellenző demagóg-anarchista törvénytelenégeit! Jól tenné tehát a fővárosi tanács, ha az ezen reformátori intézménnyel szemben eddig követett kicsinyes oppozícióját abban hagyja.

Azt a követelést, hogy ezen a budapesti nemzetközi állatvásáron az állatorvosi szolgálat államosítandó, okvetlen fenn kell tartani. Ez feltétlenül szükséges a magyar állatvásár jó hírének érdekében a külföldön: A tapasztalat bizonyítja, hogy pl. a kőbányai sertésvásárnál csak az állami ellenőrzés és állatorvosi szolgálat hódította meg a külföld bizalmát ez iránt az évenként 80 millió frtra rugó magyar állatkivitel iránt. Ezenkívül a főváros részére az állandó nemzetközi állatvásár igen jó üzlet is, mert a mintegy 1 1/2 millió frt befektetés körülbeül 200.000 frtot, tehát legalább 7—8%-ot jövedelmez, eltekintve egyéb előnyöktől, melyeket a magyar fő- és székvárosnak nyújtani fog ez a, Bécs megkerülésével fokozott, kereskedelmi forgalom a vidékkel és a külfölddel. Arról, hogy ez az intézmény mily jótékony hatással lesz a fővárosnak nem legjobb hírben álló élelmiszeri viszonyaira, ezuttal nem akarunk szólni.

## Anglia és Oroszország diplomáciai akciója a szasszuni kegyetlenkedés miatt.

Nagybecskerek, december 7.

A „Pester Correspondenz“-nek egy londoni levele megerősíti azt a jelentést, melyet ugyanezen a lap hivatalos forrásból eredő értesülések alapján korábban közölt, hogy t. i. Kimberley lord biztosította magának a sir Philipp Currie konstantinápolyi angol nagykövet által Said pasánál és Abdul Hamid szultánnál megindított erőlyes akcióra néve az orosz kormány és más európai nagyhatalmak támogatását. Giers ur, a ki Miklós csárnak már előterjesztést tett az örményországi keresztények érdekében teendő diplomáciai akció szükséges voltáról, Novikov konstantinápolyi orosz nagykövetnek már utasítást is adott, hogy a konstantinápolyi angol nagykövet által az örmény keresztények érdekében kezdeményezett diplomáciai akciókat a legerélyesebben támogassa. Kétségtelen, hogy Radolin herceg német nagykövet, a ki Abdul Hamid szultánnal persona gratisima, befolyását mindenesetre oly irányban fogja érvényesíteni, hogy a Miklós csár által helyeselt orosz-angol diplomáciai akciókat támogassa, miután annak csakis az az emberbaráti szelje van, hogy jövőre megakadályozza Törökországban az örmények ellen intézett keresztényüldözések ismétlődését.

Az erzerumi angol főkonzul által a külügyi hivatalnak küldött hivatalos jelentések, valamint a „Times“-nek a szasszuni pasalikban tartózkodó, teljesen megbízható angol tudósítótól és bizalmi embereitől érkezett tudósítások is megerősítik, hogy az örmény keresztények ellen tényleg a már jelentett nagy terjedelemben a legrutabb kegyetlenkedéseket követnek el. Kü-

## A „TORONTÁL“ TÁRSZÁJA.

### Három galamb és egy babszem.

Írta: Luigi Capuana.

A mosóné és a szomszédasszonyok, a kik a betegágyas asszonyt segíteni jöttek, elmentek. A szegény asszony sápadtan, beesett szemekkel igyekezett föltámaszkodni a vánkosra, s szomorúan mosolygott férjére, aki kicsiny takarót teendett a csecsemőre, s azután az ágy egyik szögletébe tette, hadd aludgyék.

Az éjszaka csendjét nem zavarta meg egyéb zaj, mint a macska dorombolása, mely egy széken foglalt helyet.

Az asszony egyszer csak megszólalt:

— No nézd! elalszik a macska.

A férj felelni akart, de az asszony kiabálni kezdett:

— Jaj! . . . megfulladok, meghalok.

Férje odarohant, s kétségbeesetten hívta a szüzanyját segítségül:

— O Madonna szantissima.

A haját kezdte tépni, s a felesége nevét hangoztatta: Santa! Santa! Az asszony szeméi lecsukódtak, szája kinyílt, karjaival görcsösen hadonászott, azután élettelenül fordult le feje a vánkosról.

— Santa! Santuzza!

Nino örülten rohant le a lépcsőn az utcára.

— Segítetek keresztények! . . . Peppa néni, Paolo, segítség.

Asután elrohant orvosért.

A szegény Nino Spaso maga sem tudja, hogy négy apró gyerekkel egyszerre özvegy lett. Mindig azt hajtotta, hogy mint vihette az isten a paradicsomba annak a négy kis gyereknek az anyját, mikor oly nagy szükségük volt rá.

A szomszédok csendesen sirdogáltak a halottas hámban, s nagyon szánták a szegény embert, aki elkeseredésében kikelt a madonna s

Jézus ellen. Ki-bejártak a halottas-szobában, melyben az asszony fektült, egy vékony lepedővel leborítva. A férj minduntalan odament hozzá, mintha költögetni akarta volna: Santa! Santuzza.

A nagy jajgatásra fölkelt a három nagybik fiu is, a kik a szomszéd szobában aludtak, s szeretnék volna látni azt a testvérkét, kit az anyjuk a napokban megígért nekik.

Azon pörén, egy kis ingben ugráltak ki ágyaikból, körbefogták az új testvérkét, becsügették, s boldogságtól ragyogó arccal szírogatták, nem is sejtjén, hogy mind a négyen árvák. De nem értették az apjuk istenkáromló szavait sem, aki folyton azt hajtogatta, hogy az Isten miért nem vette el mind a négy gyereket, s miért nem hagyta meg az anyjukat.

A férj még két nap mulva sem jött magához, folyton zugolódt az isten ellen.

— Térjen magához Nino koma, s ne legyen ugy elkeseredve.

— Hát ezekre a kicsinyekre ki fog gondot viselni, míg nekem a házon kívül kenyere-  
met kell megkeresnem?

— Hát nem vagyunk mi itt? — kérdesték a szomszéd asszonyai és lányai kórusban.

Igaz is, hogy ott voltak. Egész nap a Nino házában sürgött-forgott a magas, barna, fekete szemű Nela, a Peppa néni lánya, meg a szőke, halavány, kissé elhízott Cicca, a Paoli lánya és a komoly, méltóságos Carmela, a Faustina anyó lánya.

Ez a három vig lány versenyt öltöztette s mosdatta a kicsinyeket, élénkségükkel egészen betelt a ház, kitakarították a szobákat, megfősték az ebédet és a vacsorát, úgy hogy Ninonak szinte három felesége volt, mint ahogy egy gonosz nyelvű szomszéd mondta.

— Fogadni mernék, hogy Nino koma nem fog tudni köztük választani, — mondá Róza a sarki szénkereskedőné.

Mintha szegény Ninonak azon járt volna az esze, hogy mentől hamarabb megszűljön.

És mégis csak tény volt, hogy egy asszony helyett három volt a házban, egyik jobb mint a másik. Meg kellett látnia Ninonak, hogy a három leány nemes versenyt fejtett ki a dologban, s az előzékenységben. Észre kellett vennie, hogy a szoba nagyobb rendben volt, mint mikor szegény felesége élt, hogy fehérenmüi tisztábbak, gyerekei csinosabbak, rendezesebbek, ebédjei és vacsorái izletesebbek voltak.

— Mégis csak jó az isten, hogy oly jó szomszédokat adott!

S nem győzte áldani Nela kezét, aki oly rendben tartotta a ház tájkát, Ciccóit, ki hófehéren mosott, s Carmelát, aki járatta a gyerekeket.

Ha Ciccó akarta a szobát takarítani s az ágyat megvetni, Nela nem engedte, mert „as az ő dolga.“ Ha Nela akarta a gyerekeket mosdatni s öltöztetni, akkor meg Carmela haragudott meg, „mert az meg az ő dolga.“ Ha pedig Carmela akarta magát beleártani a konyhába, akkor Nela bosszusan mondá: „menj ki innen, elég vagyok én itt magam is.“

Nino mindenkire szomorúan mosolygott.

Ha Carmela reggel előbb jött, mint a többi lány, a lassu dolgu Ciccó s a főzni nem tudó Nela, akkor szegény Nino vállat vont s igazat adott neki. Igazat adott Ciccónak is, ha az Carmelát ósárolta és igazat adott Nelának is, aki meg azt vetette a másik kettőnek a szemére, hogy kacserák, osifrálkodók.

Mit tehetett szegény Nino egyebet, mint hogy igazat adott mindhármójuknak, csakhogy békében lehessen.

Mikor Ciccó és Carmela meglátták, hogy Nela nagyon kellett magát az özvegy embernek, összedugták a fejüket: „ni milyen kacserl!“

De Carmela és Nela is szapulták Ciccóit, mikor azt látták, hogy összeül Ninóval egy szögletben s halkán sugdos neki valamit, mintha ő lenne az asszony a háznál.

Valamint hogy Nela és Ciccó is lossedték

lönösen sajnós, hogy ebben nemesek kurd bandák, hanem a török hadsereghez tartozó csapatok is részesek.

Az angol kormány ezért el van tökéelve, hogy a török kormány által hasztalanul megkísérelt tagadásokkal és a török diplomáciánál hagyományos halogató kísérletekkel szemben erőlyesen követelni fogja, hogy a Szasszunba küldött vizsgálóbizottsághoz angol konzulátusi hivatalnokok, vagy angol, illetve külföldi tisztviselők is oszthassanak be; hogy továbbá nyújtsa a török kormány anyagi garanciákat ama szervek reformok tényleges keresztvitelére nézve, a melyekre a magas porta a berlini szerződés és az örmény keresztények jogvédelmére és vallásszabadságára vonatkozó török-angol egyezmény rendelkezései által Anglia és az európai nagyhatalmakkal szemben magát kötelezte.

## HIREK.

### Tájékoztató.

December 10. A közigazgatási bizottság ülése.  
December 19-én s folytatva megyei közgyűlés.

A gőzfürdő naponta reggel 5 órától nyitva van nők részére kedden és pénteken délután.

Lapunk legközelebbi száma a holnapi ünnep miatt hétfőn délután jelenik meg.

— A bíróság köréből. Ő felsége az igazságügyminiszter előterjesztése folytán Dr. Márton Ferencz török-becsei járásbírósi joggyűjtő a pancsovai törvényszékhez albiróvá nevezte ki.

— Ivkovits Péter temetése. Városunk lakosságának őszinte tisztelete és részvétele kísérte ma a korán elhunyt jeles bírót utolsó útjában. Már délután 1 órakor nagy számu gyászoló közönség gyűlt egybe az elhunyt lakásán (Ardácsi-ut Steinmetz féle ház), ahonnan 2 óra felé ment végbe a temetés a görög keleti egyház fényes gyászpompája mellett. A ravatalt számos koszoru díszítette, a melyek közül kitűnt a bírói kar, valamint a királyi ügyészség koszorúja, utóbbi e felirattal: „A királyi ügyészség tagjai — Ivkovits Péternek. A szokásos gyászszertar-

tás után hosszú menetben kísérték az elhunytat: gyászoló rokonai, a bírói kar tagjai, a kir. ügyészség tagjai, a megyei, városi és állami hivatalok tisztviselői és az elhunytak számos barátja. Csak három óra után érkezett a hosszú menet a gör. kel. temetőbe, hol Ivkovitsot a családi sírboltban helyezték el örök nyugalomra. A jeles bírót elhunyt alkalmából úgy az elhunytak gyászoló családjához, mint a kir. törvényszékhez számos részvétirat érkezett. Így a kir. ügyészség vezetője Dr. Orsody Lajos kir. ügyész a kir. törvényszékhez a következő részvétiratot intézte:

A tekintetes kir. törvényszéknek Nagy-Becskereken. A tekintetes kir. törvényszék által kibocsátott gyászjelentésből értesültem azon veszteségről, a mely Ivkovits Péter bíró urnak elhalálása által a tekintetes kir. törvényszéknek érte. Fogadja a tekintetes királyi törvényszék a vezetésem alatt álló királyi ügyészség tagjainak részvételt s legyen meggyőződve, hogy osztjuk a tekintetes királyi törvényszéknek őszinte fájdalmát. Nagybecskereken, 1894. évi december 7-én dr. Orsody Lajos királyi ügyész.

— Magyarosítás egy bolgár községben. Ó-Bessenyőről írja lapunknak ottani levelezőnk: Ó-Bessenyőn jótékonykezű állandó műkedvelő társulat alakult és e hó 2-án sikerült elődassal kezdte meg működését. A társulat célja különösen a magyarosítás és közművelődés előmozdítása, a mi magában véve már nagy dicseretet érdemel ezen különben csekély kivétellel bolgár lakosokkal bíró nagyközségben. Előelőadásul a „Czigány“-t adták, és a szereplők már ezen alkalommal bebizonyították, hogy a műkedvelő társulat komolyan fogja fel hivatását és a magyar nyelvben jó előmenetelt tanusító tanulók jutalmazására szánt tiszta jövedelem remélhetőleg elősegítendő majd a magyar nyelv terjedését. Maga az előadás a szigorubb kritika mellett is igen sikerültnek mondható. Róssika szerepét öv. Weinrichné Gizella urhölgy művészi bravúrral adta, megjelenése, játéka és éneke egyaránt kedvelt volt — és a „zsufolt ház“-at a szó szoros értelmében elragadta. Nagyon ügyes Rébék asszony volt Mezei Karin k. a. és Evike szerepét ügyesen játszotta Jancsó Ilonka k. a. Az urak is ügyesen adták szerepeiket. Az előadást fános követte, ez meg a vidékről ideérkezett és helybeli hölgyekkel együtt

valóságos szépség-versenynek vált volna be. Szépséinket a következő sorban irtuk össze: Ambruszt Gizella, öv. Weinrichné, Ambruszt Janka (a bájos Kondorné komámasszony), Dragán Tamásné, Glücksmann Malvin, Hierhager Ezelka (Kocsóhátról), Jancsó Ilonka, Kovacsévies Hortens (Valkányról), Kvatsák Miklósné, Mezei Karolin, Luffar Emma (N. Szi-Miklósról), Ungár Ilona, Tötössy Vilma (Csanádról) és Vadász Gizella. A kedélyes multság reggelig tartott.

— Vadászatok a megyében. Csenejéről írják lapunknak, hogy Csavossy Gyula nagybirtokos borbái, németi és cseneji birtokain tegnap nagyobb hajtvadászatot rendezett, melynek eredménye 112 nyul, 3 róka és egy vadrucza. A vadászaton részt vettek: Daniel nagybirtokos Ó Léczről, Chemez J. főszolgabíró, az 1. huszárezred tisztjei és a házi ur vadászai.

— Egyházi kinevezés. Dessoffy Sándor csanádegyházmegyei püspök Schipper Jánost Klekkré segédlelkészé nevezte ki.

— Megégett a fia sirjánál. A délvidéki román lakosoknál az a szokás divik, hogy ha valamely hozzátartozójuk meghal, kimennek a temetőbe és nyolcz napon át égő gyertyával járják körül imádkozva a sírt. Ez a népszokás lón a veszte Stirpu Mária saági lakosnőnek. A fia sirján imádkozott és áhitatában nem vette észre, hogy ruhája a gyertya lángjától tüzet fogott. Mire segítség érkezett, a szerencsétlen asszony úgy összeégett, hogy felgyógyulásához alig van remény.

— Tanügyi kinevezés. A vallás- és közoktatásügyi magy. kir. miniszter Dragicsévics Alexandra okleveles tanítónőt a perlaszi községi iskolához rendes minőségben végleg kinevezte.

— Egy híres vadász balesete. Az alföldön szelvényben ismert vadászt, Zsótér Lászlót, a szegedi nagy tekintélyű Zsótér család fiát, mint levelezőnk írja, súlyos baleset érte. — Vadászati után, a tápai rétről jövet, megbotlott valamiben és elesett. A vállán lógó puskát elvitt és a törvén elvitte Zsótér balkezének három ujját. Az eszméletlen vadászt egy közeli tanyaúra vitték be, hol a sérült kezet bekötötték. Tegnap már Budapestre ment le egy híres műtő, a ki amputálni fogja a sérült ujjakat.

— Humor. „Nem találja kedved is székesnek, hogy egy jó nevelési fiatal leány zongorázászik?” — „Oh, mindenesetre! Így legalább később férje iránti szeretetét azzal bizonyíthatja, hogy a zongorázást — abba hagyja.”

a szentelt viact Carmeláról, mikor azt látták, hogy fölgyűrt ingujjakkal dolgozik a hátsó, mint valami gazdasszony, — csak hogy Nino meglássa a szép kővér karjait. Pedig hát Nino nem is vette észre.

Nino óvakodott kimutatni örömét Isten e kegyelme fölött. Nem beszélt többet a halotról s nem járt sehova mulatni, még a gyászdő letelte után sem. Megült egy sarokban, vagy végig feküdt az ágyon, két kezét összetette a nyaka alatt s elgondolkozott.

Egyszer ebéd után azt kérdezte tőle Nela: — Nino mit akar csinálni ezzel a négy gyerekkel?

Nino, nagyanyját szemekkel bámult a leányra, mert nem értette el mindjárt a szót. Másnap meg Ciccía állt elő.

— Ki tudja Nino, hogy fél estendő mulva ki fogja mosni a maga fehérneműt!

Nino szótlanul nézett Ciccíára s majd hogy azt nem mondta, hogy bizony ügyesebb kezet nem fog találni az övénél.

Másnap nagyon örült neki, hogy semmit ki nem szalasztott a száján.

Harmadnap Carmela, a mindig meztelen karral járó Carmela volt közvetlen közelében. Piros szalagokat varrt Nino hegyes kalapjára, szociális szokás szerint, s ahogy megigazította a kalapot Nino fején, véletlenül e, vagy nem, üde karjával megérintette több ízben Nino arczát. A férfinek jól esett a gömbölyű kéz üde illata s barsonyos tapintata.

Ime, alig egy hete, hogy feleségét eltemette, s már is közel volt ahhoz, hogy elfelejtse.

Nino nem bánta volna, ha ez az állapot mindig így tart. De egy reggel beállított hozzá Peppa, a Nela anyja, rokkával és kenderrel nagy komolyan.

— Nino koma, beszélni szeretnék magával őszintén, azt hiszem, hogy nem veszi rossz néven az őszinte szót.

— Beszéljen Peppa néni!

— Ha maga becsültes ember, s szent József is úgy akarja...

Nem folytathatta, mert bejött Paolo szom-

széd, orrfacsaró pipájával. Csak a komát akarta meglátogatni. Nagyon örül, hogy jó egészségben van. Asután félrevonta, s megmondta neki, hogy Ciccía nem jöhet többet.

— Mert sok mindenfélét beszélnek az emberek. Csak nem ölhetek embert? ... Hanem ha a komának jó szándéka van...

Asnap csak Carmela jött el, szokása szerint fölgyűrt ingujjakkal. Összetakarította a házat s megfőzte az ebédet. Megdagasztotta a kenyert is, és pépet főzött a kicsinyeknek. Astán pedig, mikor a dajka hazahozta az ujszülöttet, kivette kezéből, kibontotta a pólyáját, ruhát váltott neki, mintha csak az édes anyja lett volna, mintha az ilyesmihhez hozzá lett volna szokva.

— Ne adjak Nino egy tányér babot a dajkának? — kérdezte a férfitől.

Peppa néni elfintorította az arczát, s távozóban ezt sugta Ninónak.

— Mibe kerül Carmelának ez a bab?

Paolo szomszéd is kiverve a pipáját, fölkel a székéről, kezet nyújtott Ninónak, s magában dohogva mondá:

— Elértettem. Tudom már, hogy kivel eszik egy tából. Vájjék egészségérel Volt már annak a lánynak szeretője...

Carmela, ki mindent hallott, leeresztette a kőtenyét, letúrta ingujját, s távozni akart.

— Sajnálom Nino, pedig kár a kicsinyekért...

S sokogás kezdte fojtogatni a torkát.

— Hadd békéljenek, ne törődjék velük. Tudom ugyanis, hogy csak rágalmasni akarják. A düh beszél belőlük, mondá Nino.

Másnap mégis mind a három lány megjelent. Nem szóltak egymáshoz, csak dühösen nézegettek egymást, s mindegyik hamar el akarta végezni a dolgot a másiknak az orra előtt. Így astán az ebéd megkoszmásodott, a gyermekek piszkosan maradtak, a szobát nem söpörték ki, az ágy vetetlen maradt, mert egyik sem engedte meg a másiktól. Nela eltört két tányért, Ciccía a földhöz vágta a mosdótalat, árvizet rögtönözve a szobában, ketten együtt pedig Carmelát szapulták, aki nem való semmi dologra. Carmela persze

nem maradt adós, s farizeusnak nevezte a két lányt, akik orránál fogva vezetik Ninót.

— Mit kevernek engem bele? — mondá Nino.

Azon ójszaka Nino alig tudott elaludni.

— S még azt mondják, hogy három feleségem van egy helyett! Kösönöm ezt a szerencsét. Szent Antal, de nem kérek belőle, mondá a más nap is kitört csatapaté után. El kellene magamat határoznom valamire, mert így nem tarthat tovább a dolog. Csak a gyermekek ne lennének... De ha az Ur így akarta...

S este elhatározta magát. Nem felejtette el azt az üde kart, mely lágyan végigsimította az arczát. Mikor este taligájával hazaért, s Carmela bement az istállóba, hogy segítsen kifogni az öszvért, Nino megfogta a kezét.

— Egy szóra Carmela...

— Hagyjon nekem békét Nino.

— Mondani szeretnék valamit Carmela. Ha megesküszik, hogy rágalom, amit az emberek mondanak...

— S el fogja hinni, ha megesküszöm?

— Elhiszem; meghalt feleségem lelkére mondom.

— Akkor megesküszöm az Isten e keresztjére.

S megesküszte keresztbe tett két hüvelykujját.

Mikor Nino és Carmela mint új pár kijöttek a templomból, az időközben jó barátnekká vált Nela és Ciccía is a szomszédok közt voltak, kik őket a templom előtt várták, s úgy akarták mutatni, hogy ők is örülnek.

A sarki szénárus asszony buzaszemeket hintett az új pár elé:

— Sok szerencsét s fiúgyermeket kívánok.

Paolo szomszéd gonoszul megjegyezte: — Attól nem kell tartani, elhagodták azt már Carmelánál.

Nela és Ciccía nevetni erőlködtek.

Carmela köhögés ürügye alatt háromszor hátra köpött, mondván.

— Dögöljete meg!

— **Tizenkét éves asszony.** Temesről a következő érdekes hírt írják: Egy odaváló özvegy ember szemet vetett egy Tárkány községbeli jómódu gazda kis lányára s a tizenkét éves gyereket — nőül vette. Oltár elé persze nem járultak, hanem az özvegy ember szerződés sel vette a gyermeket feleségül. Hazavitte az új asszonyt, hanem az, az ujjfata esküvő után, haza szökött. Az apa azonban kegyetlenül visszazárta a gyermeket s az mostanáig is ott van derék férje oldalán mellette.

— **A versecz-kubini vasut megnyitása.** Károlyfalváról írják: A Versecz—Kubin közt létesített vicinális vasutvonal, mely Délmagyarország közlekedésének új, nagyszerű fellendülésére van hivatva, és mely az Alsó-Duna vasuti hálózatába gazdag és vállalkozó vidéket foglal, ma adatott át ünnepiesen a forgalomnak. A hivatalos műszaki bejárásal vette kezdetét az e vidékre jelentőséges nap. Jelen voltak: a keresk. miniszter képviselőjében Lakatos Aladár min. titkár; Temes megye részéről dr. Molnár főispán, Deschán Achil alispán; Versecz városa részéről Seomayer János kir. tan., polgármester; az engedélyesek: Ürményi Bernát, Szivák Imre képviselők; Jagodich nagybirtokos, Bodó főkapitány, Schronk főmérnök, Rittinger városi tanácsos; a vasuti igazgatóság részéről Kovács főfelügyelő, Rudolf, Kaocsó és Polgár felügyelők, Kotányi és Munk főmérnökök; az államépítészeti hivatalból Sándor kir. mérnök. A társaság az ünnepiesen díszített pályaudvaron gyűlt össze. Óriási tömeg jelent meg, hogy az ünnepies ténynek tanuja lehessen. Pont 9 órakor hagyta a pályaudvart a jelenlévők lelkes éljenzése közt a fellobogozott gőzös. Utján az első állomáson az ünnepi díszben megjelent lakosság hangos éljenzéssel fogadta a vonatot; élükön Pálffy Elemér képviselő, üdvözölte a bizottságot, első sorban Lakatos min. titkár mint elnököt, mondván: „a volt határvidék lakossága éppen oly lelkesedéssel csüng alkotmányos királyán, mint a mily odaadással szolgált a legelső hadura.“ Lakatos min. titkár felelte, hogy a magyar üdvözölés itt kétszeresen öröme szolgát. Stefanovits szerb pópá német nyelven üdvözölte a bizottságot és különösen Molnár Viktor főispánt, aztán Deschán Achil, alispánt és Pálffy Eleméri képviselőt éllette, kiknek első sorban érdemük e vidéknek fellendülése. Molnár főispán szívélyesen mondott köszönetet. Temes Szent Miklóson a fogadtatás ép oly ünnepies volt. A berobogó vonatot taracklövésekkel, zeneszóval és Kölcsey Hymnusával fogadták. Díszesen fel volt zászlóva az állomás. Az összegyűlték élén Boronka jegyző üdvözölte a biz. elnököt. Károlyfalván diadaliv díszítette a pályát és mikor a vonat ezen átment, taracklövésrel üdvözölték. Az ünnepiesen öltözött lakosság zeneszóval, hangos éljenzéssel üdvözölte a vonatot. Az állomás itt is fel volt díszítve. Anselm jegyző tartott üdvözölő beszédet, melyre Lakatos min. titkár felelt. Örömet fejejt ki, hogy, a jegyző nyilatkozata szerint, az egykori határvidék az anyarszággal immár egynek érzi magát, és hogy a lakosság hazafias érzelmű. Ebéd után folytatták az utat Kubin felé.

— **A karánsebesi országos vásárokat** ezután nem január és május hónapok első péntekjén, szombatján és vasárnapján, hanem február hónap első péntekjén, szombatján és vasárnapján, valamint a május 5-ét megelőző pénteken, szombaton és vasárnapon tartják meg.

— **A magy. kir. államvasutak hajózási vállalata.** A magy. kir. államvasutak igazgatóságától azon értesítést vesszük, hogy az előrehaladott évadra való tekintettel Kubin hajóállomás összeforgalmát, Pancsova hajóállomáson pedig a személyforgalmat ez év december hó 9-ével megszünteti, minélfogva a belgrád—gradisjei folyamszakasszon közlekedő személygőzöse f. hó 9-én felfelé menetben ezen két állomást érinteni már nem fogja. Pancsovával az áruforgalom alkalmi hajójáratok közvetítésével további intézkedésig megmarad, Kubinban pedig a legközelebb megnyíló vasut fog a közönség rendelkezésére állani.

— **x— Idény ujdonságok** női konfekciókban, u. m.: felöltők kiváló finom kiállítás és nagy választékban, sapkák, gallérok, körkönyvek, bundák, leányköpenyek és kabátok-

selyem- és szőv. tsubbonyok, szőrmegarnitúrák, sapkák, karman'yuk és gallérok, valamennyi gazdag választékban; kész uri, fiú és gyermekruhák, mindmennyi solid készítmény, u. m. uri felöltők, mencsikoff, téli kabát, guba, bunda lábcsák, szalonruhák, vadász- és kocsolya, gazdasági és üzletisaccók, nadrágok és mellények ivrék és egyenruhák, gyermekruhákban, mencsikoff, téli kabát, saccók és nadrágok. Minden ezen tárgyak mérték után is készíttetnek, mely czélből nagy szövetkészlet áll rendelkezésre. E téreni szükségleteinek beszerzésére ajánljuk a nagyérdemű közönségnek a „Kovács Gedeon“ féle üzletet, mint hol minden egyes ruhadarabon a legalacsonyabb szabott ár olvasható.

— **x— A karácsonyi ajándékok** mily alakban nyújtása képezi most mindenféle a gondolkodás és eszmecsere tárgyát. Bizonyára legcél szerűbb és legkellősebb ajándék egy zongora, mely czélből a legjobban ajánlhatjuk a régi hírneves Heckenast Gusztáv zongoratermet, Budapest, Kigyó utca 7. sz. Heckenast ezen üzletet 1865-ben apásától Pacht János első magyar zongoragyártótól vette át, 1879. májusban pedig a híres Beregszászi Lajos udvari zongoragyártó raktárát is átvette és azóta a Kigyó utca 7. sz. házában van külön e czélra épített termekben dúz választékban, mindenféle kül- és belföldi zongorák, pianinók és harmoniumok nagy raktára, minden islésnek megfelelő kiállítású, fekete, dió vagy matt fából, faragott vagy vésett díszítésekkel. Heckenast Gusztáv raktárában csakis elsőrendű gyárakból való gyönyörű hangu zongorák vannak; s a világhírű „Schidmayer és Fiai“ stuttgarti özég egyedüli képviselője, továbbá a zenevilágban a legjobbnak és legolcsóbbnak elismert „Thuringia Orgán Co“ harmoniumjainak főraktárosa. Nagy választéka van átjatszott zongoráknak, valamint minden e szakmába vágó javítások is legjobban eszközölköttek. Kivánatra árje. zykét ingyen és bérmentve megküdi. A kinek zongorára van szüksége, az ezen régi jó hírnevű, szolid özéggel lépjen összeköttetésbe.

## Táviratok.

### Országgyűlés.

(A képviselőház ülése december 7-én.)

**Budapest, december 7.** (A „Torontál“ eredeti távirata.) A tegnapián is csekélyebb érdeklődés mellett folytatta ma a képviselőház a földművelési miniszterium költségvetésének tárgyalását.

Az ülés elején Hegedűs betérjesztette a pénzügyi-bizottság által tegnap este letárgyalt indemnyit javaslatot a bizottság jelentésével együtt, a melynek tárgyalását elnök a hétfői ülésre tűzte ki.

Ezután következett a napirend, a melynek során felszóltak Sági Gyula, Molnár Jósias, Andreánszky Gábor, Szalay Imre, Gyürky Ábrahám, kik mindannyian a javaslat ellen szavaztak.

Mig az ellenzéki képviselők félig üres padok előtt mondták el észrevételeiket a ház előtt fekvő törvényjavaslat fölött, addig a ház folyosója csak úgy hemzsegett a sok képviselőtől. Izgatottan jártak keltek itt és csoportokba verődve tárgyalták a legújabb szenzációs hírt, mely szerint báró Fejérváry Géza honvédelmi miniszter ma Bécsbe utazott volna.

### A válság.

**Budapest, decz. 7.** (A „Torontál“ eredeti távirata.) Bécsben ma délelőtt a magyar válságról oly hírek voltak elterjedve, melyek a közönségre igen depresszív hatással voltak. Budapestről is válságos hírek érkeztek, délután azonban újból azt beszélték, hogy a szentesítés megtörtént és el is küldték Budapestre. Az árfolyamok ezért rögtön emelkedtek.

### Egy dementi.

**Budapest, decz. 7.** (A „Torontál“ eredeti távirata.) Ma egy bécsi, a legilletékesebb helyről érkezett távirat hivatalos színezettel megczáfolja, hogy Kálnoky gróf vagy a külügyminiszteriumnak bármely tisztviselője, a magyar egyházpolitikába beavatkozott volna.

### A szocialisták tüntetése.

**Budapest decz. 7.** (A „Torontál“ eredeti távirata.) Berlinből telegrafálják: Szocialistáink a tegnapi birodalmi gyűlésen rendkívül kinos botránynak voltak okozói. A mint a birodalmi gyűlés elnöke ugyanis megnyitóját a császár életével végezte az összes képviselők ősi szokás szerint fölemelkedtek helyeikről, de a szocialisták mind ülve maradtak. Óriási zaj támadt erre. Minden oldalról szidalmakkal halmozták el a tüntetőket és a nagy lármában csak a kiáltások voltak hallhatók: **Dobjunk ki a szemteleneket!** Az elnök nagy nehezen lecsendesítette a felháborodott képviselőket és keményen megróta az ülve maradtakat, mire Singer szocialista tomboló zaj közt harsány hangon ezt kiáltotta:

— **Nem tartjuk méltóságunkhoz illőnek demonstrálni olyan emberért, ki minapi beszédében azt parancsolta a rekrutáknak, hogy alkalom adtán szülőikre és testvéreikre löjjenek.**

A kinos jelenet tetőpontját érte, a midőn az udvari páholyból több német herczeg fejszaválva távozott.

### A Frankfurter Ztg. kitiltása.

**Budapest, decz. 7.** (A „Torontál“ eredeti távirata.) A Pesi Napló-nak jelentik: A Frankf. Ztg-nak Ausztriából való kitiltása egyenesen a király kivánságára történt. A „Franz Kosuth“ című cikkben egy passzus anynyira felháborította a királyt, hogy a lapot kitiltatta. A passzus így szól:

„Ha minden főherczegnek pusztán azért, mert királyi vérből való, olyan geniének kell lennie, akinek mondásait nagyobb gondossággal kell regisztrálnunk, mint akár a Herbert Spencerét vagy a Helmholtzét, akkor Kosuth Lajos fiának is vannak bizonyos vele született jogai, amelyeket legkevésbé vitáshatnak el tőle a legitimisták.“

### Hurban Bécsben.

**Budapest, decz. 7.** (A „Torontál“ eredeti távirata.) Hurban, az ismert tót nemzetiségi agitator most Bécsben ünnepelteti magát a pánszlávokkal. Lakomat rendeznek részére s az ifjucseh-képviselőkkel azon tanácskozik, mikép lehetne egy pánszláv birodalmat csinálni.

Felölő szerkesztő: Dr. Brájler Lajos.

7443. köz. sz. 1894. N.-kikindai járási főszoigabirosgától.

### Pályázati hirdetés.

Az ujonnan rendszeresített és 400 frt évi fizetés, valamint a szabályrendeletileg megállapított látogatási díjakkal javadalmazott Mokrin községi állatorvosi állásra ezennel pályázatot nyitok.

Felhivatnak mindazok, kik ezen állást elnyerni óhajtják, hogy kellően felszerelt kérvényüket folyó évi december hó 26-ig hozzám nyujtsák be, mert a későbbben érkezők figyelembe vétetni nem fognak.

Kelt N.-Kikindán, 1894. december hó 5-én.

Grób,

(877—2.)

főszoigabiro.

**A néhai Heufeld Samu-féle házban két lakás három illetőleg négy szobából és megfelelő mellékkeliségekkel azonnal kiadó. Közelebbit e lap kiadóhivatalában megtudhatni.**

(801—12.12)

# H i r d e t é s e k.

1222. sz. 1894.

## Pályázati hirdetés.

Grabác német ajku községében az irnoki állás évi 300 frt fizetés, 1 fűtött szoba és világítás élvezetével megüresedvén, felhivatnak mindazok, kik ezen állást elnyerni óhajtják, hogy a jegyzői teendőkből jártasságukat és szorgalmukat igazoló okmányokat alulírtnak mihamarább küldjék be. Az állás, az adóösszeírásai és egyéb munkálatokra való tekintettel azonnal elfoglalható.

Kelt Grabácson, 1894. évi december hó 4-én.

**Fischer Géza,**  
jegyző.

(878-3.3)

1547. sz. 1894. Bega-Szent-György községelöljáróságától.

## Gőzgép-vételi hirdetés.

Bega-Szent-György községe mint területnek vízi lecsapolási műveihez egy 30-40 lóerejű állandó gőzgépre vagy egy 10-12 lóerejű gőzgépre van szüksége, melyeket vétel útján beszerezni kívánja.

A gőzgépek lehetnek használatba vettek is, amennyiben azok jókarban és hasznavehető állapotban léteznek.

Felkéretnek mindazok, kik ily fajta gépek tulajdonában vannak és azokat eladni kívánják, miként ajánlatukat a gépek munkában álló idejének, a gyárnak melyből származnak, milyen állapotban léteznek, mire használtattak utoljára és ára kiténtetése mellett Bega-Szent-György községelöljáróihoz, Torontálmegye központi járás beküldeni sziveskedjenek.

Kelt Bega-Szent-Györgyön, 1894. évi december hó 4-én.

**Schiller Lipót,** **Beierlein János,**  
jegyző. 884-3.2 bíró.

318. ipar. sz. 1895.

## Hirdetés.

Az 1884. évi XVII. t.-cikkbe iktatott ipartörvény 169. és 172. §§-ai alapján és a volt földművelés, ipari- és kereskedelemügyi miniszteriumnak 1885. évi 52.211. sz. rendelete értelmében N.-Becskekerék r. t. város területén lakó kereskedők és iparosok által az 1895. évre a vár. tanács, mint elsőfoku iparhatóság mellé 20 és a nagybecskereki járási főszolgabíró mint elsőfoku iparhatóság mellé külön 20 iparhatósági megbízottnak leendő megválasztására választási határidőül f. évi december hó 16-ik napjának délutáni 2 órája a városház nagytermébe tüzetett ki, melyre a helybeli kereskedők és iparosok ez uton meghivatnak.

Megjegyeztetik, hogy az összeállított névjegyzékekben felvett kereskedők és iparosok közül csak azok választhatók meg iparhatósági megbízottakká, kik legalább is a megállapított 15 frtnyi adóminimumot fizetik és hogy az érintett névjegyzékek a városi I. jegyzői hivatalnál betekintheők.

A választás megejtésére Mattanovich György vár. I. jegyző és iparhatósági biztos küldetik ki.

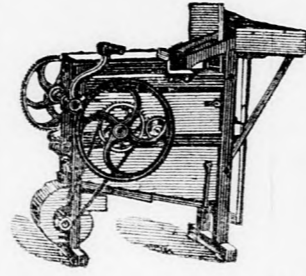
Kelt N.-Becskekeréken, a városi tanács mint elsőfoku iparhatóságnak 1894. évi november hó 28-án tartott üléséből.

**Krsztics János,**  
polgármester.

(886-1.1)

## Kukorica-morzsolók

kéz- és erőhajtásra, egyszerű és kettős szerkezettel, szelelővel és szelelő nélkül; gabona-rosták, konkolyozók (trieurök); kézi kezelésre való szena- és szalmasajtók fekvően vagy kocsira szerelve; takarmány-füllesztők, szállítható takarékfőző-üstök takarmány stb. részére, szecskevágók, répa- és burgonyavágók, daralók elismert legjobb minőségben és szerkezettel készülnek



**Mayfarth Ph. és társa**

es. és kir. kiz. szab.

(764-10.5)

BÉCS, II/1.

Arjegyzékek ingyen.



gazdasági gépgyárában

Taborstrasse 76. sz.

Képviselők felvételnek.

Telefon 35. szám.

Telefon 35. szám.

## Kurländer Imre

Nagy-Becskekerék, Korona-utca 585. szám, a gőzmalommal szemben.

Legjobb minőségű

## száraz tűzifa.

Szagtalan valódi

## POROSZ KÖSZÉN

a Wildenstein-segen-Richterhof-féle bányából hőtartalom és minőségre nézve a szárazföld minden egyéb kőszénét felülmúlja.

784-60.18

## Máriaczei Gyomorcsépek

nagyszerűen hatnak gyomor bajknál, nélkülözhetetlen és általánosan ismeretes házi és népszerű.

A gyomorbetegség tünetei: étvágytalanság, gyomorgyengeség, blüzs lehetet, felfújtás, savanyu felbűffögés, hasmenés, gyomorregés, felesleges nyálkiválasztás, sárgaság, under és hányás, gyomorgörcs, szűkülés.

Hathatós gyógyszernek bizonyult fejfájásnál, a menyinyben ez a gyomortól származott, gyomortulterhelésnél étellekkel és italokkal, giliszták májbajok és hámorhoidáknál.

Említett bajknál a **Máriaczei gyomorcsépek** évek óta kitűnőnek bizonyultak, a mit száz meg száz bizonyítvány tanúsít. Egy kis üveg ára használati utatással együtt 40 kr., nagy üveg ára 70 kr. — Magyarországi forráktár:



**Török József gyógyszerész**

Budapest, Király utca 12 sz.

A védjegyet és aláírást tüzetesen tessék megnézni!! Csak oly csépeket tessék elfogadni, melyeknek burkolatára zöld szalag van ragasztva a készítő aláírásával (C. Brady) és ezen szavakkal: „Valódiságot bizonyítom”.

A **Máriaczei gyomorcsépek** valódi kaphatók.

Nagy-Becskekerék: Kellner J. és Moszkovcsák D. gyógyszer.; Sácdány: Klessky János gyógyszer.; Zichyfalu: Mayering K. gyógyszer.; Perlacs: Lafleur Lajos gyógyszer.; Mádós: Grób Ferenc gyógyszer. (24-41.35)

## A Richter-féle Horgony-Kőépítőszekrények

mint azelőtt pártatlanok a maguk nemében; három éven felüli gyermekek számára a legkedveltebb karácsonyi ajándék. Olesőbbak mint bármely más játék, mivel sok éven át tartanak és még hosszabb idő múlva is kiegészíthetők és nagyobbitottak. A valódi

### Horgony-Kőépítőszekrények

az egyedüli játék, a mely valamennyi országban osztatlan dícséretet talált, és mindnyájk által a kik ismerik, meggyőződésből továbbajánlatik. A ki ezen a maga nemében pártatlan játék és foglalkoztatásért még nem ismeri, az hozassa hamarjában az alant jegyzett cég által az új, gazdagon illusztrált arjegyzéket és olvassa az abba nyomtatott leletre vezető bírálatokat. — Bevásárlás alkalmával határozottan: Richter-féle Horgony-Kőépítőszekrény kérendő és minden egyes szekrény Horgony-gyárjegy nélkül, mint nem valódi, keményen visszautasítandó; a ki ezt elmulasztja, könnyen kaphat kevesebb értékű utáztatot. A valódi Horgony-Kőépítőszekrények 35 kr., 70 kr., 80 kr., 5 frt. és magasabb árú.

a finomabb játékszerveletekben készletben vannak.

Uj! A Richter-féle Turelni játékok: Columbus tojása, Villámhárító, Haragtűrő, Gondúzó, Pythagoras stb. Az új füzetek, kettős játékok felette érdekes feladatokat is tartalmaznak. Egy játék ára 35 kr. Csak a „Horgonynyal” ellátott játékok valódi!

**Richter F. Ad. és társa.**

Első osztr-magyar csász. és kir. szabadalm. kőépítőszekrény-gyár.  
Wien, I. Nibelungengasse 4. Rudolstadt, Nürnberg, Olfen, Rotterdam, London E.C., New-York.

(868-7.8)

Nyomatott Pleitz Fer. Pál kiadónál Nagybecskereken.

# Torontálmegyei Tanügy.

A „Torontál“ melléklete.

III. évfolyam.

Megjelenik minden szombaton.

Rovatvezető: Gockler Lajos.

42-ik szám.

## Az énektanítás a népiskolában\*.

Már ezen czimből következtetni lehet, hogy aligha mondok újat, de mindazonáltal bátor vagyok a t. főkegyeleti gyűlés becses figyelmét rövid időre igénybe venni.

El nem tagadható, hogy az ének és a dal egyike a legszebb és legjobb hatással bíró nevelési eszközök közé tartozik, mert nemesíti a szívet és az izlést, fejleszti a szépérzetet s jótékonyan hat a kedélyre. A legrégebb időkben már felismerték az énektanítás fontosságát s ninosen előbb-rehaladott ország, melynek népiskolában a mai „koronás“ időben, mint rendes tárgy nem taníttatnak és gyakoroltatnak, mivel az ének az embernek különböző életviszonyában kísérője s úgy az öröm valamilyen a babatának — de egyúttal a magasztosság és ünneplésségnek is nyilvánítója. Az ének mint benyomásunk s érzésünknek nyilvánítója nemcsak az érzésünkben culminál, hanem egyszersmind az értelemben is és visszahat mindkettőre; innen ered nagy ereje s befolyása szellem és kedélyre, mely ugyan nem minden egyes néségnél egyenlő s csak ott gyökeresíthető, hol a kedélynek egy bizonyos mélysége s behatósága van.

Az ének ereje s hatalma sokoldalú és csak ezen sokoldalúságból ismerhetni fel fontosságát. Főlegesen fejtegetnem, hogy az ének mily jótékony hatással van az emberi kedélyre, általánosságban és kiváltképpen pedig a nemes, magasztos és szép iránt oly fogékony gyermekkedélyre. Mikor nemesíthetjük az érzelmeket a szép iránt s mikor lobbanthatjuk fel ezeket leggyorsabban minden jó iránt? A zsengekorban, akkor a gyermeki kedély fogékony, puha mint a viasz. Ha valami képes a kieded gyermek fogékony kedélyében finomult érzéseket kelteni, úgy az minden esetre a zene bűvészies hangja, mely az énekekben rejlik.

\* Felolvasatott a Délmagyarországi tanítóegylet nagybecskereki fiókjának f. évi október hó 24-én tartott közgyűlésén.

Tananyagul a népiskolában egyedül szép népdalok és esetleg templomi énekek alkalmaztassanak, mert csak ezek felelnek meg egyszerűségük, csekély hangterjedelmük, szívből fakadó bensőségük és örökké ifjú szépségükkel fogva a gyermekek hangképességének és kedélyállapotának. Megjegyzendő, ha valamely jó és szép dallamu népdal szövege tartalmánál fogva nem a gyermekek szájába való volna, úgy azt más alkalmas szöveggel cseréljük fel, de minden esetre tanítsuk be. Deák koromban hallottam egy leányosztályban igen szépen a „Csicsóúé“ és „Körösi lány“ dallamára — melyek akkoriban újak voltak — énekelni, persze más alkalmas szöveggel.

A népiskolában műénekeseket nevelni nem lehet feladatunk. E szerint a kóta szerinti éneklést csakis oly helyütt alkalmazzuk, ahol az keresztül is vihető mint pl. 3-4 tanítóval bíró iskolában. Az osztatlan iskolában semmi körülmények között kótáról szó sem lehet, hanem csak hallás után énekelteünk. A kóta szerinti énekeltes csak úgy volna keresztül vihető, ha három csoportra osztjuk a 6 évfolyamot: az alsót csak hallás után, a középsőt hallás és kóta után, a felsőt csak kóta után énekeltejük. Minden körülmények között pedig tartunk szem előtt, hogy nem a kótáismeret a főfeladat, hanem minél több jó és szép népdal begyakorlása s elsajátítása.

A tanczéli az eddig mondottak szerint a következőképpen összefoglalhatjuk: a gyermekeket az éneklésben annyira kiképezni, hogy képesek legyenek szép népdalokat szabatosan és érzéssel egy, esetleg a felsőbb osztályokban két hangon önállóan énekelni, hogy a későbbi életben az ének és zenében gyönyörűséget találjanak s hogy esetleg dalárdákban felhasználhatók legyenek.

A dal érzést fejez ki. Az embert kitüntetett tulajdonsága az, hogy érzelmeit határozott szavakban fejezheti ki. Már például a madár füttyöl, a y csiripel, mialtal érzelmeit hangokba önti. Az emberi

éneklés, mely határozott szavak hangoztatásából áll, határtalanul becsesebb és tökéletesebb. Ha pedig az éneklést lényegében tüzetesebben vesszük, akkor az nem más, mint a beszélésnek egy neme, mert énekelni annyit tesz, mint nagyobb hangterjedelem mellett, határozott ritmus és hangesés alakjában beszélni.

Ha ezen oldalról tekintjük, akkor azon meggyőződésre jutunk, hogy a szó nélküli dalolás és éneklés nevére igényt nem tarthat. Minden éneklésnek lényeges alkatrésze a szó, a költemény, vagyis a szöveg. Megjegyzendő, hogy csakis a valóban költői szöveg hozhatja az emberi kedélyt azon hullámszába, a mely az éneklésben keres kifejezést. Azért csak valóban szép költeményeket énekelteünk a népiskolában. Az ugynevezett „Iskolai dalokat“, melyek többnyire rossz fordítások, lehetőleg mellőzendők s inkább maradjunk a jó népdal mellett.

Következik a módszertani eljárás. — Soha sem jó túrni, hogy a gyermekek kiabálva énekeljenek. Ügyelntünk kell arra, hogy a növendékeket az éneklésbe nagyon bele ne fárasztjuk, azért célszerű fólváltva majd karban, majd kisebb csoportokban, majd pedig egyesekkel énekelteetni. Az egyes énekek és dalok oly formán begyakorlandók, hogy a tanulók segítségünk és vezetésünk nélkül is képesek legyenek az éneklést elkezdni, folytatni és bevégezni.

Ügyelntünk kell folyvást arra is, hogy a tanulók éneklés közben tisztán ejtsék ki a szóhangokat és hogy alkalmas időben vegyenek lélekzetet.

A tanítás maga mindenkor a szöveg tárgyalása s begyakorlásával kezdődik. A szöveget veszteség nélkül olvasási órákban tárgyalhatjuk. Az első osztálybeli kezdőkre nézve, a kik még nem elég tiszta hangon bírnak énekelni, előgyakorlatok válnak szükségessé. De mivel az előgyakorlatok a gyermek kedélyét eléggé nem foglalkoztatják és általában lelki tehetségeit csak egyoldalulag veszik igénybe, elegendő

## A „Torontálmegyei Tanügy“ tárczája.

### Az a pedagógia.

Írta: Egy Tanügybarát

Mikor a két éves kis leányom, az aranyos Gizike, a csipőre tette parányi kis, csókokban fűrdő kezét és dalolni kezdett az operettből, hogy: „Szejelem czupán az éjet“, erősen meg voltam győződve, hogy sem ő a ki dalol, sem pedig az anyja, a ki a nótára tanította, nem vétett senki és semmi ellen. Ugy gondolkodtam, hogy a mi babánk dalolhat bármit is a szerelemtől, nem árt az meg neki. Azért felbő, azért szép lesz és a szíve, meg a lelke sem romlik meg attól a szövegtől, a mely azt állítja egy operett mókás keretében, hogy „Szejelem czupán az éjet“. És daloltattam vele gyakran, minél többször. Egészen addig, a míg egy vén pedagógus, oda nem került. Egy vén, okos hibernáló vörös orru pedagógus, a kiről azt beszéltek, hogy a gyermeknevelés körül kiűnő módszere van.

Ez a mélyen tisztelt ur, mikor meghallotta a lányomatól, hogy „szejelem czupán az éjet“, összcsepta a kezét és komoly kísérletet tett arra, hogy eljúljon. Azután pedig másfél óráig tartó értekezéssel állt elő, azt fejtegetve, hogy a ki a gyermek lelkét és szívet szerelmi dalokkal méltelyezi meg: az gyilkossági kísérletet követ el a gyermek ellen.

— Az ilyen két éves gyermek, uram, mint az ön tisztelt Gizikéje, mihamar felveti magában a kérdést, hogy mi az élet? És midőn erre megkapja a feleletet, akkor azt kérdési ömárgától, hogy miért csak szerelem az élet? Egyáltalában mi a szerelem? Ez a gondolat azután

nem hagyja el Kiséri a kied dővőba, az elemi iskolába s a felsőbb osztályokba, egészen addig, a míg megtudja, Ekkor már tudva róla, hogy megismerni. Kőstóni akarja. Mindez a törekvés pedig elvonja a tanulástól, a nemesebb gondolkosástól és semmit se akar más, mint ferjhez menni. És ferjhez megy, uram. Nem azért, mert a nők ez a hivatása, nem azért, hogy egy ferfit boldoggá tegyen és a hazának honfiakat és honleányokat neveljen, hanem azért, mert a házassággal szerelem jár és mert már két éves korában elhitettek vele hogy szerelem csupán az élet. Ugy van uram. Ferjhez megy, gyermekei lesznek, talán boldog is lesz, de nem tud megszabadulni egész életén át attól a csalódástól, hogy az élet nem szerelem, hanem küzdelem, szenvedés, még pedig halálos kimenetellel. Ime tehát egy nő, a kit arra neveltek, hogy csalódjék.

A pedagógus igen meg volt elégedve magával a teljesen belemerült a tárgyába. Beszélt tovább:

— Lássá uram. A modern, mindent megfontoló és fényes eredmények után küzdő pedagógia már teljesen megállapodott amaz elvben, hogy úgy a kied dővő intézetekben, mint a népiskolákban ki kell küszöbölni a szerelemet a dalokból. Ki kell irtani még a népdalokból is, nehogy a gyermek lelkét megméltelyeztessenek. És, uram büszkén mondhatom, hogy ez már sikerült nekünk. A pedagógia (a mely előtt mindenkinek tisztelettel kellene meghajolnia) átdolgoztatta a népdalokat, úgy hogy azok ma már nem vessélyesek többé.

Csodálkozva néstem a jeles urra, a ki folytatta tovább:

— Ime, uram, itt van néhány kiváló példa. Hallgassa meg:

„Magasan repül a daru, szépen szól,  
Haragszik rám a mamuskám, mert nem szól,  
Ne haragudj jó mamuskám sokáig,  
Tied vagyok, tied leszek kepercóm beszártaig.“

Es egy átdolgosás! Szülőszereletemre tanít és megbánást fejez ki. És a gyermek fogalmat sem szerez arról, hogy valakinek rózsája van, kedvese van. Mit szól hozzá? Különben itt van egy másik:

„Nézz Pali a szemembe,  
Mit olvasol belőle?  
Ugy-e azt mondja,  
Ugy-e azt mondja:  
Tudom a lezckémet,  
Ihaja, csuhaja!“

Mennyivel szebb, erkölcsösebb és tanulásosabb ez, mint maga a duhaj népdal az eredeti szövegezésében. Hit meg ez, a mely népszerűvé teszi az iskolát:

„Fakó lovam föl van kantárosva,  
Elmegyek az iskolába rajta;  
Repül fakó, szikrássék a patkó,  
Az iskola de kedvemre való.“

Es milyen jóanná változik át az átdolgozásban ez a népdal is.

„Kutágsra szállott a sas,  
Rosszalkodni ne csalogass!  
Csalogatott engem más is,  
A Miska is, a Tamás is.“

Pláne es egészen aktuális, mert minden gyereknek van Miska és Tamás nevű pajtása, a kik rosszalkodásra csalogatják őket.

A pedagógia uram védelmére kel a testi hibáknak is és rokonszenvesse, kedvesse tudja tenni a himlőhelyes fiukat és leányokat is. Ime egy megjavított népdal.

számu előgyakorlatok megtétele után azonnal átme gyünk egy-egy dalocska énekel tetésére. Annak begyakorlása után folytatjuk az előgyakorlatokat, míg általok egy új dalt nem készítettünk elő. Különben e tekintetben nagy haladás várható, már részben észlelhető; hiszen nem sokára már minden egyes községben kisedővoda lesz felállítva. Ott már megtétnék az előgyakorlatok s énekelnek is sokat.

Nagyon czélszerű a hat tanítóval bíró iskolában az 1-sőt a 2-dikkal, a 3-dikat a 4-dikkal, az 5-diket a 6 dik osztálylyal összekapcsolni, hogy úgy a kezdők az előbbre haladottak énekén mintát, az előbbre haladottak pedig alkalmat nyerjenek a benső érzést is kifejezésre juttató éneklés gyakorlásához. Mert, ámbár a tanító képes hegedűszó által vezetni az éneklőket, de nem képes ez uton érzelmek énekléshez szoktatni oly mértékben, mint képes erre egy jó előéneklő. Tudjuk, hogy az éneklés ügyesség. Ügyesség pedig csak folytonos gyakorlat által sajátítható el. Azért helyén valónak tartom azt, hogy nemcsak az óraterven kitett időben énekeltesünk, hanem többször az óráközökben, de még más leczkék alkalmával is, ha például a gyermekek figyelme ellankadt, egy rövidke ének előéneklésével az újra fel frissül s éber lesz.

Végtere még egy nagy fontossággal bíró tényezőre szeretném a t. főkegyeleti gyűlés becses figyelmét irányítani, mely az, hogy mily nagy hordereje s jótékony befolyása van a magyar népdalnak a nem magyar ajku iskolában de még az iskolán kívül is, a magyar nyelv elsajátítására s a magyar érzés felkeltésére. Nagy tényező a magyar népdal ezen iskolákban s hiszem, többen is ismerhetik azt tapasztalatból is. Tapasztaljuk azt különösen oly helyeken, hol a gyermekeknek alkalmuk nyílik magyar zenét hallani. A fülbemászó magyar dalokat már néhányzori hallás után elsajátítják s az utczán azután vagy dalolják vagy füttyörészik, a mi a gyermek kedélyére nem csekély benyomást okoz. A magyar dal kedélyképző hatását tehát elvitatni nem lehet. Hozzá járulnak még a hazafiságot ébresztő és fejlesztő dalok is, melyek-

„Azért, hogy egy kicsit ragyás,  
Derék su ám a Tamás,  
Szorgalmatos, sófogadó . . .  
Áldja meg a mindenható.“

De az énézetet is emeljük a gyermekek ben s írára serkentjük őket akkor, midőn ezt a nótát dalolhatjuk el velük:

„Vagyok oly szépíró, mint te,  
Vetek olyan betűt, mint te,  
Ha nem hiszed, gyere velem,  
Nézd csak, de szép a levelem.“

És mennyi megcsivvelésre méltó oktatás, figyelemztetés rejlik ebben.

„Maros vize folyik csendesen,  
Viseld magad illendemesen.  
Mert ki magát illetlenül viseli,  
Tanítója azt nem szereti“.

A mi kevés poézis a népdalokban van, az persze, a mint látni méltóztatik, az átdolgozott darabokban is föltalálható. A mire igen jó példa az:

„Ha homegyek, ha beme gyek iskolába,  
Nem töltöm ott az időt hiába,  
Megtanulom mindig a leczkém,  
Egyesekkel lesz teli a könyveském.“

Hát tudott így verselni Petőfi? Lásssa, uram, mindezt a pedagógiának és a pedagógusoknak köszönhetni. És még ezt is, ezt a gyönyörűt:

„Pántlikás kalapom A meddig szeretted,  
Fujdogálja a szél Piros csizmát viseltél,  
Köszönöm kis barátom, De mióta nem szeretsz,  
Hogy eddig is szeretted, Feketét se viselhetsz.“

A pedagógus, hogy mindezeket a remek és pedagógiailag átdolgozott népdalokat előénekelte: nagy diadallal eltávozott. Én pedig behívtam a szobám a gyerekeket és szigorúan kijelenttem, hogy a ki én előttem ilyen pedagógiailag ostobaságokat dalol; azt megrakom. És vágyat éreztem (bár lágy szívű ember vagyok) mindazon urakat megrakni, a kik népdalokból éveken át ilyen esutot üztek, még pedig fájdalom, büntetlenül.

nek a fontossága nem csekélyebb a népiskolai nevelésben.

Azért indítványozni vagyok bátor: Mondja ki határozatilag a „Dél. t. e. nagybecskereki fiókja,“ hogy a jövőben a területén levő nem magyarajku népiskolákban — ha nem is kizárólag — de főleg és elsősorban szép kedélyképző s hazafias magyar népdalok énekeltesenek és pedig nagyobb mérvben mint eddig.

Midőn indítványomat a t. főkegyeleti gyűlés becses figyelmébe s elfogadásra ajánlom, köszönöm a t. főkegyeleti gyűlés eddig tanusított figyelmét és türelmét.

Eisler Gyula.

— **Miniszteri értekezlet a tanítói nyugdíj ügyében.** A közoktatásügyi miniszter által a tanítói nyugdíj-sérelemk előterjesztési ügyében egybehívott értekezlet november hó 22 én jött össze a miniszterium dísztermében. Az értekezletet Eötvös Loránd báró miniszter nyitotta meg, jelezvén, hogy a közoktatásügyi kormány ozelja a bajokat megismerni s azokon lehetőleg segíteni; a tanácskozás további vezetését Pulszky Ágost államtitkára bizta. A három órán át tartott értekezleten a polgári iskolai tanítókat Kiss Sándor tanító ismertette. Általános s el nem viselhető sérelemként hozták fel, hogy a nyugdíjba beszámítható fizetésnél a földjövedelem nem a kimutatható tiszta haszon vagy haszonbér, hanem a kataszteri becslés szerint vétetett fel, a mi érsékeny károsodást okoz a nyugalomba menő tanítóknál; sérelemnek tartják azt is, hogy a földjövedelemnek fele kántori, fels pedig tanítói fizetésnek vétetik, holott a kántori teendő sokkal csekélyebb a tanítóknál. Károsnak tartják a tanítókat azt is, hogy a fizetésből 25 százalékot vonnak le lakbér címén, holott 10-15 százalék is megfelelő volna. Az előterjesztett sérelemkre nézve az államtitkár már előzetesen is kijelentett annyit, hogy nem a törvény és rendeletak ridég betűi szerint fognak jövőben eljárni a nyugdíjazásoknál, hanem tekintettel lesznek a méltányosság követelményeire is. Jelezte egyuttal, hogy közigazgatási bíróság fog felállítani, melynek feladata lesz a felmerülő sérelemek felett a törvény és az igazság szempontjából ítéletet mondani s miután ozélt arra, hogy az 1863. évi XXXVIII. t.-cz. reviziójával már behatóan foglalkoznak a miniszteriumban, az értekezletet berekesztette.

— **Iskolai fegyelem 400 évvel ezelőtt.** Érdemes adatokat találtunk az 1500-ból való iskolanevelésről Erasmus Alberus doktornak, a legbüzsőbb reformátorok egyikének, 1534 ben a házasságról írott értekezésében, a melyben a gyermeknevelésről szólván, az iskolai nevelésre is kiterjeszkedik s többek között saját tapasztalatai alapján a következőket mondja: „Abban az időben, mikor még iskolába jártam, sokszor láttam, hogy minő kegyetlenül bántak a szegény gyermekekkel. Nem egyszer a falhoz ütögették fejüket. Hasonló bánásmódban részesültem én is. Nyolcz éves voltam, midőn Middelben egy olyan iskola mester keze alá kerültem, a ki midőn megtelt borral, álomban megragadott lábaimmal, lehuzott szalmaszékemről és végig hurczolt a szoba padlózatán, mint valami ekét, úgy hogy fejem a sok hurczoltatásban számtalanszor odavágódott a földhöz. Később más „játékot“ talált ki: Egy rudat vett elő és kényszerített, hogy arra fölmászazam, mikor pedig fönn voltam, feldöntötte azt; erről a kemelésről aztán azt állította, hogy a jellem fejlődésére, jótékony befolyással bír. Végül belegyömöszölt egy zsákba és így kilógatott az ablakon. Ez érelyes nevelés daczára, 13 éves koromban még egyetlen egy latin főnevet sem tudtam ragozni.“

— **Kötelező népoktatás Oroszországban.** Pétervárról írják, hogy megkezdtek a kötelező népoktatásra vonatkozó törvényjavaslat kidolgozását. Az új czár ugyanis határozott kívánságát fejezte ki, hogy ezt a fontos kérdést minél előbb dűlőre vigyék. Ugyancsak Pétervárról írják továbbá: A népoktatási miniszteriumban az új iskolakényszer behozatalára vonatkozólag folytatott tanácskozások ügyében Miklós császár Witte pénzügyminisztert utasította, hogy számítsa ki, mennyi pénz kell az elemi iskolák felállításához. Az iskolakényszerhez vonatkozó törvényt leho-

tőleg gyorsan keresztülvizsik, és úgy tervezik, hogy több száz elemi iskolát fognak az egész birodalomban felállítani. A császár nagy fontoságot tulajdonít annak, hogy a vidéki lakosság az írást és olvasást megtanulja és egy alkalommal a következőleg nyilatkozott: „Szerencsétlenség volna, ha az analfabéták továbbra is a lakosság-nak oly nagy részét tennék ki.

— **A kereskedelmi iskolák önállósítása.** A közoktatásügyi miniszter egész terjedelmében jóváhagyta Budapest főváros közgyűlésének ama határozatát, a melyben kimondja a községi kereskedelmi iskoláknak a polgári iskoláktól való elválasztását, illetőleg a kereskedelmi iskolák önálló szervezését. A miniszter ebbeli elhatározását már tudatta a főváros községével.

— **Hitoktatók mozgalma.** Az állami és községi iskolákban a hitoktatásról a törvény értelmében az egyes hitfelekezetek kötelesek gondoskodni. A hitközségek e kötelezettségüknek rendszeren lelkészeik által tesznek eleget. Nagyobb városokban, hol sok az állami és községi iskola, a lelkészek nem lévén képesek a hitoktatást ellátni, a hitközségek más uton gondoskodjanak a hitoktatásról. Vagy fiatalabb papokat alkalmaznak e czélra, kiknek még nincs állásuk, de kik mihelyt képesítéstítnek megfelelő állást kapnak, ott hagyják a hitoktatói pályát, vagy okleveles tanítókat és tanárokat választanak hitoktatóknak. E hitoktatóknak a helyszete a lehető legszánalomra méltóbb, mert teljesen kívül állanak a törvényen. Míg a többi tanár és tanítók állása a törvény értelmében végleges, addig a hitoktatóké, kik ugyanolyan oklevél alapján alkalmaztatnak, teljesen a levegőben függ és csak az illető hitközségnek, vagyis jobban mondva, azok egyes tagjainak önkényéről függ, hogy meddig türik meg a hitoktatókat állásukban és mikor fesszák meg őket és csatlakoztat az amugy is nagyon sanyaruan megkeresett mindennapi kenyértől. Az sem utolsó bajuk a hitoktatóknak, hogy míg a többi tanár és tanítók nyugdíjra jár, ha nem is valami fényesen, de legalább gondoskodva van, addig őket, egyenesen kizárták a nyugdíjintézetből. E viészás állapotokon segitendő, az izr. hitoktatók mozgalmat indítottak, melyhez a többi felekezetek hitoktatói is valószínűleg csatlakozni fognak. Memorandumot fognak a miniszterhez benyújtani, melyben helyzetük javítását kérik. Miután ez azoban csak a törvény megváltoztatásával érhető el, egyelőre csak azt kívánják, hogy amennyiben most ugys a tanárok és tanítók nyugdíjgyéről tanácskoznak, tegyék nekik is lehetővé a nyugdíjintézet tagjaivá lenni.

## Hirdetések

felvétetnek

e lap kiadóhivatalában.

Egy szép kézírással bíró  
irodai gyakornok  
fizetés mellett felvétetik.

Bővebbet a kiadóhivatalban.

(879)

# Hirdetési melléklet a „Torontál” 1894 deczember 7. (281.) számához.

## Eisenstädter S. és társai.

Legjobb és legolcsóbb forrás, karácsonyi és újévi ajándékokra.

Van szerencsénk a nagyérdemű hölgyközönségnek becses figyelmébe ajánlani, hogy raktárunk tulhalmozódása kövekeztében selyem, szövet, karton, batiszt, csimvat, vászon, szőnyeg, parkét és minden e szakmába vágó cikkekben

**nagymennyiségű maradékárut**

adhatunk el, felette

**jutányos áron.**

Becsés látogatásért esedezik

kiváló tisztelettel,

**Eisenstädter S. és társai.**

(865-3.)

### Révai Testvérek kiadása

Diszkötésben  
frt 250 frt.

+++++ Kapható minden könyvkereskedésben. +++++

Jókai Mór összes műveinek nemzeti kiadása  
mindenki által beszerezhető minden anyagi megerőltetés nélkül azáltal, hogy e tekintélyes könyvtárt  
**3 frtnyi havi részletfizetés**  
mellett szállítjuk.

**Jókai Mór összes művei**  
2000 lven, erős papíros, nyolczadrét alakban, diszkötésben  
megjelenik 100 kötetben

HAVI RÉSZLET

csak 3 frt.

Összesen 100 kötet fog megjelenni.

Kötetenként átlag 20 ívvel. Félévenként 10 kötet jelenik meg és küldetik meg egyszerre.

**Gyűjtőknek** valamint mindazoknak, kik e kiadás érdekében fáradoznak húsz rendelkezés után egy diszkötésű 250 frt értékű tiszteletpéldányt, egyes rendelések után készpénzjutalékot fizetünk. — Gyűjtőik ingyen adatnak.

Kötésünk által, melyet e díszes gyűjteményhez külön magyar stíli rajz alapján készítettünk, e gyűjtemény a könyvtár díszévé válik.

### RENDELŐ-LAP

Révai Testvérek

\*\*\* könyvkereskedésének

Budapest, Váci-utca 1. szám.

*Ezennel megrendelem jelen elbraz alapján*

**Jókai Mór összes műveinek nemzeti kiadását**

100 kötetben, 2000 lven, — 100 vaszondiszkötésben 250 frtért / Fizetendő 100 fűzött kötetben 200 frtért / Budapest.

- a) **Kötelezem magamat a rendelés keltétől kezdődő egy-másutáni havi 3 frtos részletfizetéseket a fenti cégnek mindaddig fizetni, míg a teljes mű ára törlesztve nincs.**
- b) **Kötelezem magamat félévenként 10—10 kötetet 25 frtnyi uttánvétellel átvenni.**

Egyszeremind tudomsul veszem, hogy félévenként 10—10 kötet évenként tehát összesen 20 kötet fog megjelenni és nekem két csoportban megküldetni. — A részletfizetések be nem tartásakor a részletfizetési kedvezmény megszűnik.

Kölet: \_\_\_\_\_ Lakhely: \_\_\_\_\_

Név: \_\_\_\_\_ Állás: \_\_\_\_\_

### Jókai Mór összes művei

nemzeti kiadása

100 kötet ára: fűzve 200, diszköt. 250 frt

Páratlan alkalmat nyújt egy egész könyvtár megvásárlására. Magánosok, iskolák, egyesületek, intézetek

**havi 3 frtos részletfizetéssel**

alapját vehetik privát, iskolai, intézeti vagy egyesületi könyvtárunknak. Az egész ország óhaja volt, hogy Jókai összes művei egyöntetű szép kiadásban gazdagoknak és szegényeknek hozzáférhetővé legyen. Mi megadjuk a kedvező feltételek nyújtása által ezen közkívánat teljesülésének lehetőségét. Jókai közkincsévé lesz az egész nemzetnek a nemzeti kiadás által.

Csekély havi részletek mellett minden könyvkereskedőnél kapható.



# Vasuti menetrend.

Érvényes 1894. évi október hó 1-től.

Nagybecskerek-Nykinda				Nagykikinda-Nbecskerek				Nagybecskerek-Versecz				Versecz-Nagybecskerek			
Sz.v.	V.v.	V.v.	Sz.v.	V.v.	V.v.	Sz.v.	V.v.	Sz.v.	V.v.	Sz.v.	V.v.	Sz.v.	V.v.	Sz.v.	V.v.
1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3	1 2 3
Versecz ind.	5:50	7:21	8:38	Budapest ny. p. u. ind.	7:00	8:30	9:25	Budapest ny. p. u. ind.	7:00	8:30	9:25	Báziás ind.	4:00	4:40	5:10
Pancsova	5:50	7:21	8:38	Temesvár	7:00	8:30	9:25	Nagykikinda	7:00	8:30	9:25	Temesvár	4:00	4:40	5:10
Nagybecskerek	5:50	7:21	8:38	Nagykikinda (v.)	7:00	8:30	9:25	Nagybecskerek	7:00	8:30	9:25	Versecz	4:00	4:40	5:10
Ellemér	6:09	7:39	8:03	Váalom (m. h.)	7:00	8:30	9:25	N. Becskerek-Bpart	7:00	8:30	9:25	Verseczrét	4:00	4:40	5:10
Melencze	6:32	8:02	8:32	Karlova	7:00	8:30	9:25	*Sándor-udvar	7:00	8:30	9:25	*Temespaulis	4:00	4:40	5:10
Kumán	6:49	8:19	8:53	Beodra	7:00	8:30	9:25	Lázárföld	7:00	8:30	9:25	Bethlentanya	4:00	4:40	5:10
Törökbecse-Aracs	7:15	8:45	9:19	Törökbecse-Aracs	7:00	8:30	9:25	*Pusztá Kenderes	7:00	8:30	9:25	*Szivattyutelep.	4:00	4:40	5:10
Beodra	7:50	9:20	9:54	Kumán	7:00	8:30	9:25	*Lajosmajor	7:00	8:30	9:25	*Laudontanya	4:00	4:40	5:10
Karlova	8:01	9:31	10:05	Melencze	7:00	8:30	9:25	Szárca	7:00	8:30	9:25	Nagymargita	4:00	4:40	5:10
Váalom (m. h.)	8:17	9:47	10:21	Ellemér	7:00	8:30	9:25	Szécsány (vend.) érk.	7:00	8:30	9:25	Zichyfalva	4:00	4:40	5:10
Nagykikinda (v.) érk.	8:41	10:11	10:45	Nagybecskerek érk.	7:00	8:30	9:25	Szécsány ind.	7:00	8:30	9:25	Györgyháza	4:00	4:40	5:10
Temesvár	8:57	10:27	11:01	Pancsova	7:00	8:30	9:25	Bóka	7:00	8:30	9:25	Szécsényfalva-Ráros-	4:00	4:40	5:10
Budapest	9:13	10:43	11:17	Versecz	7:00	8:30	9:25	Kanak	7:00	8:30	9:25	Istvánvölgy	4:00	4:40	5:10
	9:29	10:59	11:33		7:00	8:30	9:25	*Ólész	7:00	8:30	9:25	*Ólész	4:00	4:40	5:10
	9:45	11:15	11:49		7:00	8:30	9:25	Szécsényfalva-Ráros	7:00	8:30	9:25	Kanak	4:00	4:40	5:10
	10:01	11:31	12:05		7:00	8:30	9:25	Istvánvölgy	7:00	8:30	9:25	Bóka	4:00	4:40	5:10
	10:17	11:47	12:21		7:00	8:30	9:25	Györgyháza	7:00	8:30	9:25	Szécsány (vend.) érk.	4:00	4:40	5:10
	10:33	12:03	12:37		7:00	8:30	9:25	Zichyfalva	7:00	8:30	9:25	Szécsány ind.	4:00	4:40	5:10
	10:49	12:19	12:53		7:00	8:30	9:25	Nagymargita	7:00	8:30	9:25	Szárca	4:00	4:40	5:10
	11:05	12:35	13:09		7:00	8:30	9:25	*Laudontanya	7:00	8:30	9:25	*Lajosmajor	4:00	4:40	5:10
	11:21	12:51	13:25		7:00	8:30	9:25	*Szivattyutelep.	7:00	8:30	9:25	*Pusztá Kenderes	4:00	4:40	5:10
	11:37	13:07	13:41		7:00	8:30	9:25	Bethlentanya	7:00	8:30	9:25	Lázárföld	4:00	4:40	5:10
	11:53	13:23	13:57		7:00	8:30	9:25	*Temespaulis	7:00	8:30	9:25	*Sándor-udvar	4:00	4:40	5:10
	12:09	13:39	14:13		7:00	8:30	9:25	Verseczrét	7:00	8:30	9:25	N. Becskerek-Bpart	4:00	4:40	5:10
	12:25	13:55	14:29		7:00	8:30	9:25	Versecz érk.	7:00	8:30	9:25	Nagybecskerek érk.	4:00	4:40	5:10
	12:41	14:11	14:45		7:00	8:30	9:25	Temesvár	7:00	8:30	9:25	Nagykikinda	4:00	4:40	5:10
	12:57	14:27	15:01		7:00	8:30	9:25	Báziás	7:00	8:30	9:25	Budapest	4:00	4:40	5:10
	13:13	14:43	15:17		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	13:29	14:59	15:33		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	13:45	15:15	15:49		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	14:01	15:31	16:05		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	14:17	15:47	16:21		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	14:33	16:03	16:37		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	14:49	16:19	16:53		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	15:05	16:35	17:09		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	15:21	16:51	17:25		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	15:37	17:07	17:41		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	15:53	17:23	17:57		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	16:09	17:39	18:13		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	16:25	17:55	18:29		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	16:41	18:11	18:45		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	16:57	18:27	19:01		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	17:13	18:43	19:17		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	17:29	18:59	19:33		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	17:45	19:15	19:49		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	18:01	19:31	20:05		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	18:17	19:47	20:21		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	18:33	20:03	20:37		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	18:49	20:19	20:53		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	19:05	20:35	21:09		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	19:21	20:51	21:25		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	19:37	21:07	21:41		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	19:53	21:23	21:57		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	20:09	21:39	22:13		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	20:25	21:55	22:29		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	20:41	22:11	22:45		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	20:57	22:27	23:01		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	21:13	22:43	23:17		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	21:29	22:59	23:33		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	21:45	23:15	23:49		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	22:01	23:31	24:05		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	22:17	23:47	24:21		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	22:33	24:03	24:37		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	22:49	24:19	24:53		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	23:05	24:35	25:09		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	23:21	24:51	25:25		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	23:37	25:07	25:41		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	23:53	25:23	25:57		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	24:09	25:39	26:13		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	24:25	25:55	26:29		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	24:41	26:11	26:45		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	24:57	26:27	27:01		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	25:13	26:43	27:17		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	25:29	26:59	27:33		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	25:45	27:15	27:49		7:00	8:30	9:25		7:00	8:30	9:25		4:00	4:40	5:10
	26:01	27:31	28:05		7:00										